

日本フランス語教育学会
2007 年度春季大会
Congrès de printemps 2007
Société Japonaise de Didactique du Français

2007 年 5 月 18 日 (金)
於 明治大学 駿河台キャンパス

Vendredi 18 mai 2007
Au Campus Surugadai, Université Meiji

5 月 18 日(金) vendredi 18 mai

12h30～	受付 Accueil	
13h00～13h10	開会式 Ouverture (salle 1153)	
13h10～13h50	総会 Assemblée générale (salle 1153)	
14h00～15h00	講演 Conférence [en français] (salle 1153)	p.2
15h10～17h00	シンポジウム Symposium [en français] (salle 1153)	p.3
17h20～18h50	研究発表 Communications (salle 1153)	p.4-5
17h20～18h50	研究発表 Communications (salle 1154)	p.5-6
18h50～19h00	閉会式 Clôture (salle 1153)	

懇親会 Soirée Amicale(19h15～21h15) :
山の上ホテル別館 レストラン「シェヌー」にて
Au restaurant Chez nous, annexe de l'hôtel Yamanoue

5 月 19 日(土) samedi 19 mai

Prolongation spéciale du congrès

10h00～11h00	講演 Conférence [en français] (salle 2)	p.7
11h30～13h00	ワークショップ Ateliers [en français] (salle 2)	p.8

Lieu du congrès :
vendredi 18 mai
salle 1153, salle 1154
明治大学 リバティタワー 15 階
Au 15^{ème} étage de la Liberty Tower,
Université Meiji

samedi 19 mai
salle 2
明治大学 駿河台研究棟 4 階 第 2 会議室
Au 4^{ème} étage du bâtiment « Surugadai Kenkyuto »,
Université Meiji

Le vendredi 18 mai 2007**講演** Conférence

(en français)

14h00~15h00, Salle 1153

Le Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer (CECR) et l'enseignement du français : modèle ou instrument ?

Jean-Claude BEACCO

Professeur à l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
Conseiller de programme pour le Conseil de l'Europe
(Division des politiques linguistiques)

Depuis publication en 2001 (après une élaboration d'une dizaine d'années), le CECR s'est largement diffusé chez les professionnels des langues des 46 Etats-membres du Conseil de l'Europe, mais aussi au-delà. Ce succès est dû à la flexibilité potentielle de cet instrument, mais ses utilisations suscitent de nouvelles questions.

En particulier, le fait que le CECR a surtout été utilisé, jusqu'ici, pour construire des certifications a conduit à le faire considérer comme une norme ou même comme un programme d'enseignement, auquel il faudrait s'adapter. Le projet auquel il correspond est inverse : le CECR et les autres instruments qui en découlent (comme les descriptions des niveaux de référence du CECR langue par langue) visent à accompagner et à conforter les innovations des états membres ou des établissements et à fournir des repères ou des ancrages communs. Le CECR sert donc à bien autre chose qu'à définir des niveaux de compétence stables et imposés à tous ou des curricula standard calés sur des niveaux homogènes. Son esprit est celui de fonder des échanges entre professionnels et avec la société civile pour réaliser, en fonction des contextes et des ressources, une éducation plurilingue elle-même diversifiée.

Indications bibliographiques :

- Beacco J.-C., Bouquet S. & Porquier R. (2004) : *Niveau B2 pour le français*, Les éditions Didier, Paris.
- Beacco J.-C & autres (2005) : *Niveau A1.1 pour le français (Publics adultes peu francophones, scolarisés, peu ou non scolarisés). Référentiel et certification (DILF) pour les premiers acquis en français*, Les éditions Didier, Paris.
- Beacco J.-C. & Porquier R. (2007) : *Niveau A1 pour le français*, Les éditions Didier, Paris.
- Conseil de l'Europe (2001) : *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*, Les éditions Didier, Paris.

Jean-Claude BEACCO est agrégé de grammaire et docteur en linguistique et enseignement du français. Il a été, entre autres, chargé de recherches au Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à l'étranger (B.E.L.C., 1976-1980), attaché culturel, directeur du Bureau linguistique d'Italie (1980-1988), maître de conférences puis professeur à l'Université du Maine (1989-2000). Il occupe actuellement la chaire de didactique générale des langues et des cultures à l'Université de la Sorbonne nouvelle (Paris III). Il est aussi Conseiller de programme de la Division des Politiques linguistiques (Conseil de l'Europe) depuis 1998. Il est l'auteur d'environ 120 publications dans le domaine de la didactique du français enseigné comme langue étrangère, dont récemment : (2007) *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues* (Didier) et les *Niveaux de référence pour le français* (B2, A1.1 et A1, Didier).

<Pour ses publications récentes, voir la page 8.>

- Nous remercions vivement l'Ambassade de France au Japon qui a financé la venue de Jean-Claude BEACCO en tant que missionnaire culturel. -

Le vendredi 18 mai 2007

シンポジウム Symposium

(en français)

15h10~17h00, Salle 1153

La Société Japonaise de Didactique du Français vous propose à l'occasion du Congrès de printemps 2007 un symposium (en français) :

« **Comment déterminer les objectifs dans les manuels pour débutants ?** »

Étant donné le rôle central que jouent les manuels dans l'enseignement-apprentissage et, dans le cas du Japon, le nombre important d'enseignants qui en élaborent ou seront amenés à le faire, la question de leurs objectifs mérite d'être examinée attentivement. Déterminer des objectifs dans un manuel, c'est opérer un certain nombre de choix raisonnés, auxquels est étroitement associé tout ce qui va permettre leur réalisation, tel que les contenus d'enseignement, les méthodes pédagogiques ou l'évaluation.

Cette table ronde propose de se pencher, à travers quatre perspectives différentes, sur les critères de détermination des objectifs dans les manuels pour débutants et de mettre au jour ce qui, dans le contexte japonais, se révèle décisif ou contraignant, et ce que cela implique pour l'enseignement.

Intervenants:

Marcella DI GIURA (auteur de la méthode *Alors ?*)

Les objectifs dans les manuels : entre besoins langagiers, référentiels et cultures éducatives

Nobuko AKASHI 明石伸子 (Université Waseda 早稲田大学)

Écrire un manuel sous contraintes universitaires japonaises

Gaël CRÉPIEUX (Institut Franco-Japonais de Tokyo 東京日仏学院)

Recentrer l'enseignement sur l'apprenant et développer son autonomie

Fumiyo ANAN 阿南婦美代 (Université des Langues Étrangères de Nagasaki 長崎外国語大学)

Un exemple d'objectif : la prise en compte du DAPF et du DELF

Modératrice: **Laurence CHEVALIER** (Université Seinan Gakuin 西南学院大学)

Le vendredi 18 mai 2007

研究発表 Communications

17h20~17h50 Salle 1193

司会: 山崎吉朗 YAMAZAKI Yoshiro ((財) 日本私学教育研究所)

ポッドキャストプロジェクトにおける統一性と多様性

・大阪府立大学提供の5言語講座について・

Unité et diversité dans un projet de podcast pédagogique : cours de cinq langues proposés par l'Université Préfectorale d'Osaka

高垣由美 TAKAGAKI Yumi (大阪府立大学 Université préfectorale d'Osaka)

ポッドキャストとは、インターネット放送の一種である。ただ従来のメディアとは異なった、外国語学習の手段として優れている点がいくつかある。

この新しいツールの可能性を追求した「大阪府立大学 初級フランス語講座:ポッドキャストと行くフランス旅行! (Je vais en France avec le podcast !)」が2007年4月から、毎週1回、全30課の予定でインターネット配信されている。(http://www.las.osakafu-u.ac.jp/podcast-lang/fr/travel/index.html)

この講座は、平成18年度大阪府立大学共通教育機構「プロジェクト型研究支援事業」の一部として制作されたものである。このプロジェクトの教材は、ポッドキャストを使っているという以外に、以下のような特徴がある。

- 1)複数言語対応: フランス語・ドイツ語・中国語・朝鮮語・英語の5言語
- 2)pdf ファイルの解説付きで体系的学習が可能
- 3)ブログの利用でフィードバックと双方向性を実現
- 4)場面重視の旅行会話

このプロジェクトでは、各言語が独立してそれぞれの教材を製作したのではなく、5言語の教員が場面設定などについて議論を交わしつつ、競作、批評をしながら共同制作したものである。その製作の過程では、教材として全体の統一性をどうとるかという問題と同時に、各言語ごとの多様性をどのように生かすかという問題が提起された。この相反する方向性をいかに実現したかを、具体例を紹介しつつ論じる。さらにポッドキャスト外国語学習における方向性として、「理解するための番組」と「繰り返し聞くための番組」の2つを考え、後者を重視して制作した本プロジェクトの独自性を述べ、いわゆる「プッシュ型」のコンテンツを特徴とするポッドキャストの特性について論じる。

*

17h50~18h20 Salle 1193

司会: Vincent BRANCOURT (Université Keio)

Etudiants, service d'assistance, CALL... et enseignant

井上美穂 INOUE Miho (上智大学 Université Sophia)

Voici les deux buts de l'exposé.

1. Montrer le dynamisme de l'ensemble formé par les étudiants, le service d'assistance, la salle CALL et l'enseignant.

2. Prouver que l'enseignant est indispensable dans l'apprentissage d'une langue assisté par ordinateur.

Depuis plusieurs années, on entend souvent parler de l'apprentissage d'une langue assisté par ordinateur et l'on s'imagine parfois que l'enseignant n'est pas nécessaire si la méthode informatique a été bien conçue. Or, c'est justement l'enseignant qui se trouve en plein centre de l'ensemble formé par les étudiants, le service d'assistance et la salle CALL, et c'est lui qui fait fonction de déclencheur pour améliorer le système de cet ensemble tout à fait dynamique. Ceci dit, pour convaincre ceux qui ne reconnaissent pas la valeur de l'enseignant, il faut leur apporter des preuves. Dans cet exposé, je me proposerai de présenter, à partir de mes propres expériences en 2006 auprès de cinq universités, des données qui démontrent l'importance de l'enseignant dans cet ensemble.

Le vendredi 18 mai 2007

研究発表 Communications

18h20~18h50 Salle 1193

司会: Vincent BRANCOURT (Université Keio)

La salle de classe comme lieu d'expérimentations

Laurence Chevalier (Université Seinan Gakuin)
Marie-Françoise Pungier (Université Préfectorale d'Osaka)
Adriana Rico-Yokoyama (Université d'Osaka)

La pièce est connue mais jamais "jouée" d'avance : le lieu ? la salle de classe ; les acteurs ? l'enseignant et les apprenants ; l'action ? un cours en *re-co-dé-construction*. Oui, il s'en passe des choses dans cette salle de classe, ou plutôt, il devrait s'en passer, car il s'agit d'un lieu privilégié de mise en contact avec une langue. Or si quelle que soit la méthodologie suivie ou le type de cours assuré, la salle de classe voit toujours l'enseignant donner une impulsion à une situation d'enseignement-apprentissage, en revanche, il n'est pas toujours sûr qu'elle l'amène à réfléchir sur le sens et la forme qu'il lui donne, ou bien, alors qu'elle vise à démarrer le processus d'apprentissage chez l'apprenant, qu'elle se transforme vraiment chez lui en dynamique d'apprentissage. Cette fréquente absence de prise de distance des acteurs par rapport à ce qui se joue en classe amène à l'idée de la nécessité d'y développer des expérimentations. Celles-ci consistent en la mise au point, en vue d'une application à suivre, de techniques, d'outils, de principes pédagogiques permettant de mesurer le degré d'efficacité des pratiques engagées dans une situation d'enseignement-apprentissage donnée. Cette entrée originale dans la salle de classe constitue l'axe de construction de cette communication à trois voix, où "les buts" et "les formes" des expérimentations retiendront tout spécialement l'attention.

*

17h20~17h50 Salle 1194

司会: 古石篤子 KOISHI Atsuko (慶應義塾大学)

フランス語教育における「自己決定理論」応用の可能性 - 自己決定度と成績の相関性 -

堀 晋也 HORI Shinya, 大木 充 OHKI Mitsuru (京都大学大学院 Université de Kyoto)

本研究の目的は、主要な動機づけ理論のひとつである自己決定理論 (Deci & Ryan 1985, etc.) の枠組みを用いて学生のフランス語学習に対する主体性の認知(自己決定度)と実際の学習行動および成績との関連を調査して実態と理論との整合性を検討し、大学のフランス語教育におけるこの理論の応用の可能性を探ることである。

自己決定理論では、対象となる行為が、自分の興味・関心、あるいは価値のあること、という認知に基づく内発的動機づけ、義務・強制といった他者からの統制である、という認知に基づく外発的動機づけ、全くやる気のない無動機という3種類の動機づけを想定している。外発的動機づけにはより外発的なものから順に、外的、取り入乐的、同一視的、統合的という4種類の統制の段階があり、そこに無動機と内発的動機づけが両端として加わった連続体がこの理論の動機づけのモデルとなっている。内発的に動機づけられる、あるいはそれに近づくためには、人が生得的に持つとされている有能感(環境とうまくインタラクトすること)、自律性(自らが行動の主体となること)、関係性(他者との親密さ)、それぞれに対する心理的欲求が満たされることが条件となると考えられている。

学習に関しては、自己決定度の高い学習者はそうでない学習者に比べて積極的に取り組み、高い成果を上げることが数多くの研究で明らかにされているが、外国語教育の分野ではまだはっきりとした結論は出されていない。そこで、本研究では日本人大学生のフランス語学習者を被験者にして、自己決定度、心理的欲求の満足度、実際の学習行動及び成績との相関関係、心理的欲求の満足度に関しては成績の上位群と下位群との差も調べてみることにした。その結果、内発的動機づけと成績及び学習行動には統計的に有意な相関があること、また心理的欲求の満足度については、内発的動機づけとの相関と有能感への欲求の満足度の差が、それぞれ統計的に有意であることが示された。

Le vendredi 18 mai 2007

研究発表 Communications

17h50~18h20 Salle 1194

司会：中村敦子 NAKAMURA Atsuko (立教大学)

外国語教育における「表現指導」—SGAV 教授法再考—

Didactique des langues étrangères de communication interactive : Réflexion sur la méthodologie SGAV

山内 薫 YAMAUCHI Kaori (早稲田大学日本語教育研究科)

本報告では、現在の日本の外国語教育において「表現指導」が欠如している問題を取り上げ、「表現指導」の必要性を考察するとともに、「表現指導」に効果的な教授法として全体構造視聴覚教授法(以下、SGAVと略称)の考察を行うことを目的としている。

現在の日本における外国語教育では、コミュニケーション・アプローチ(以下、CAと略称)とオーディオ・リングル(以下、ALと略称)との折衷的併用の方法が取られていると考えられる。一見、CAの伝達能力養成教育とALの文型・文法教育との相補関係が上手く成立しているように見えるが、実際にはALの文法積み上げ部分をCAに接着させただけであり、相補関係は成立していないと考える。本報告では、このような状態を「表面的CA」と呼ぶことにしたい。そして、このような「表面的CA」の教育のもとでは、学習者は表現感覚を身につけることはできず、結果的に、文型・文法を知識として持っているのに自分の言いたいことを表現できないという状態に陥るのではないかと考えるのである。

それに対して、本報告において取り上げる SGAV は、「表現指導」に効果的な教授法であると考えられる。SGAV では、特にシチュエーション／文脈の意味を把握することが重視されている。そこで提示されるシチュエーションは、「表面的 CA」のような「文型・文法を導入するためのシチュエーション」ではなく、「シチュエーションに適應する文型・文法」と捉えられている。このような概念の教育のもとでこそ、学習者は適切な語調による発音、および自然なジェスチャーや表情などを含む、様々な心身機能の促進などの表現を身につけることができるのではないだろうか考える。

したがって、本報告では、「表現指導」の意義を SGAV のフランス語教材の会話文を取り上げて考察するとともに、「表現指導」が行われうる教授法として SGAV の再考を行いたいと考えている。

*

18h20~18h50 Salle 1194

司会：中村敦子 NAKAMURA Atsuko (立教大学)

コリブリ(日仏高等学校ネットワーク)の展望

La perspective du réseau franco-japonais des lycées (Colibri)

橋木芳徳 TACHIBANAKI Yoshinori (暁星高等学校 Lycée de l'Etoile du Matin)

日仏高等学校ネットワーク(通称コリブリ)については、フランス大使館文化部の協力も得て、実行委員(櫻木千尋、山崎吉郎、橋木芳徳)により、機会ある毎に(本学会春季・秋季大会、Journée Pédagogique, Rencontres du Kansai)に、設立経緯や活動に関する実践報告がなされてきた。短期交換留学部門に限って言えば、昨秋に27名のフランス人高校生が日本で、今春には17名の日本人高校生がフランスで学校生活や家庭生活を体験することができたが、コリブリの初年度企画としては大成功であったと自負している。日本側は活動資金としてフランス大使館文化部から補助金を、APEFから支援金をいただき、運営面では大いに助かっている。

しかしながら、実は一方で日仏双方とも教育制度や教育現場の違い等もあり、固有の諸問題を抱えているのも事実である。また、日仏高校生同士の交換留学は大学間の交換留学とは多くの面で異なるため、組織や活動面で異次元の問題も生じている。

中等教育におけるフランス語教育の重要性が本学会員の多くの先生方に認識されつつある現在、日本におけるフランス語教育の発展を期して設立したこの日仏高等学校ネットワークはあらゆる障害を克服しつつ、今後も存続していかなければならない。そのためにも、今回は日本側責任者として、憂慮すべき諸事情や実際に直面している諸問題を正面から取りあげ、またフランス側の実情や、フランス側責任者の苦しい立場や心境にも率直に言及しながら、今後のコリブリのあり方を考えてみたい。

今春訪れたフランス側加盟校(現加盟校14校のうち6~7校)の校長及び各校担当者との話し合いの内容にも触れるつもりである。

限られた時間内での実践報告という発表形態をとるが、明るい展望を見出すためにも、出席者からのアドバイスやアイデアにも期待したい。

Le samedi 19 mai 2007

講演 Conférence

(en français)

Salle A 10h00~11h00

司会 Présentateur: 三浦信孝 MIURA Nobutaka (Université Chûô 中央大学)

Les Etats-Unis d'Amérique, pays francophone

Bernard CERQUIGLINI

Professeur, Directeur du centre des études françaises et francophones
Université d'État de Louisiane

Bernard CERQUIGLINI, ancien élève de l'École Normale Supérieure, agrégé des Lettres et docteur ès Lettres (Université d'Aix-Marseille I, 1979), a été professeur à l'Université de Paris 7 et a occupé des postes prestigieux tels que directeur de l'Institut national de la langue française et vice-président du Conseil Supérieur de la Langue française avant d'être directeur du Centre des études françaises et francophones à l'Université d'État de Louisiane en 2004.

Il est l'auteur de nombreux ouvrages : *La Parole médiévale* (Editions de Minuit, 1981), *Eloge de la variante. Histoire critique de la philologie* (Editions du Seuil, 1989), *La naissance du français* (Presses Universitaires de France, 1991, traduit en japonais 『フランス語の誕生』, 瀬戸・三宅訳, 白水社, 1994), *L'Accent du souvenir* (Editions de Minuit, 1995), *Le Roman de l'Orthographe* (Hatier, 1996), *A travers le Jabberwocky de Lewis Carroll* (Le Castor Astral, 1997), *La genèse de l'orthographe Française (XIIe-XVIIe siècles)* (Honoré Champion, 2004), *Une langue orpheline* (Minuit, 2007).

Le samedi 19 mai 2007**ワークショップ Atelier**

(en français)

Salle A 11h30~13h00

**L'approche par compétences dans l'enseignement du français
et la diversité des cultures éducatives****Jean-Claude BEACCO**Professeur à l'Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
Conseiller de programme pour le Conseil de l'Europe
(Division des politiques linguistiques)

La didactique attire de plus en plus l'attention sur les cultures éducatives dans l'enseignement des langues : habitudes comportementales et méthodologiques, attentes des apprenants, relations entre l'apprentissage de la langue 1 en milieu scolaire primaire et celui des langues « étrangères » ... Rapportée aux méthodologies d'enseignement, cette problématique tend à remettre en cause la notion même de méthodologie « universelle », c'est-à-dire adéquate dans tous les contextes culturels. Dans cet atelier, on montrera comment cette variabilité peut être prise en charge de manière explicite, en particulier à partir des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues, puisque celui-ci autorise la mise en place d'objectifs d'apprentissage conçus en termes de profils de compétences diversifiés (mais comparables).

Référence bibliographique

Beacco J.-C., Chiss J.-L., Cicurel F. & Véronique, D. (dir.) (2005) : *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*, Presses universitaires de France, Paris.

Publications récentes de Jean-Claude BEACCO

- 2007 : *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues*, col. Langues et didactique, Didier, Paris.
- 2007 en col. avec M. di Giura : *Alors ?* (vol. 1) manuel de FLE, niveau A1 et guide pédagogique, Didier, Paris.
- 2007 en col. avec R. Porquier : *Niveau A1 pour le français*, Didier, Paris.
- 2006 Rapport pour la Commission européenne, EAC UC5 : *Relancer l'éducation plurilingue pour l'Europe* (140 p.)
- 2006 en collaboration avec M. Byram, H. Ebke, P. Thalgot : *Profil régional de la politique linguistique Lombardie*, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques
- 2005 : « Un référentiel pour les premiers acquis en français. Le niveau A1.1. », dans : Ministère de la culture et de la communication, Délégation générale à la langue française et aux langues de France : *Le diplôme initial de langue française : référentiel et certification des premiers acquis en français*, Didier, Paris, première partie p. 13-157.
- 2005, en col. avec J.-L. Chiss, F. Cicurel et D. Véronique (dir.) : *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*, Presses universitaires de France, 276 p.
- 2005 *Langues et répertoire de langues : le plurilinguisme comme « manière d'être » en Europe*, Etude de référence du *Guide...*, Conseil de l'Europe, Strasbourg.
- 2004 : « Une proposition de référentiel pour les compétences culturelles », dans Beacco (dir.) : *Niveau B2 pour le français. Textes et références*, Didier, Paris, p. 251-287.
- 2004 : en collaboration avec R. Porquier et S. Bouquet : *Niveau B2 pour le français. Un référentiel*, Didier, Paris (415 p.)
- 2004 : "De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : le *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*", Compte-rendu de la Conférence intergouvernementale (octobre 2002) : *Langues, diversité, citoyenneté : Politiques pour la promotion du plurilinguisme en Europe*, Conseil de l'Europe, Strasbourg.

<Pour sa biographie abrégée, voir la page 2.>

- Nous remercions vivement l'Ambassade de France au Japon qui a financé la venue de Jean-Claude BEACCO en tant que missionnaire culturel. -

SJDFのメーリングリストに入りませんか Inscrivez-vous à la liste de diffusion de la SJDF

リストに参加するには、sjdf_ml-owner@yahogroups.jp宛てに、
以下の項目を書いたメールをお送り下さい。

Pour vous abonner à la liste, envoyez un message à
sjdf_ml-owner@yahogroups.jp en précisant

- 1) votre nom / お名前 (漢字表記とローマ字表記の両方)
- 2) le nom de votre établissement / ご所属
- 3) votre adresse électronique / 配信を受けたいアドレス1つ

日本フランス語教育学会

〒150-0013

東京都渋谷区恵比寿 3-9-25 日仏会館 503

sjdf@nifty.com

<http://wwwsoc.nii.ac.jp/sjdf/>